

Folklore Argentino

1

Localidad - Caficillo
Escuela - Nacional n.º 48
Nombre del Director - Emma F. Méndez
Otros datos - Los nombres de los distintos puntos, vecinos a la localidad, fueron obtenidos de los peones, y algunos habitantes de dichos puntos.

Conocimientos populares.

Nombres de los lugares vecinos a la localidad:

"Petro Yaco", "Rosillo Yaco", "Pisero Yaco", "La Fábrica", "Ladillo", "Cadillal", "Planchones", "Amea Pulia", "Las Cipas".

Nombres de cerros, montañas etc.

En las proximidades de la localidad, existe el cerro de San Xavier, en la cumbre del cual, dicen existe una laguna que encierra un tesoro, por lo que la llaman la "Laguna de oro o encantada".

Agregan también que cuando un forastero visita este cerro y se aproxima a la Laguna, él se "enoja" es decir, empieza a levantarse una niebla espesa que impide al viajero caminar.

Nombres de caminos.

La población, se encuentra atravesada por el camino llamado Camino del Perú, que es el que siguió el General Belgrano cuando fue enviado a la vecina República, y sobre el cual se encuentra situada la escuela de la localidad.

Es además, el único camino que comunica a los lugares vecinos con los demás centros de población situados más hacia el Sud, y uno de los caminos más antiguos de la Provincia de Tucumán.

Folklore Argentino

Localidad - Caficillo
 Escuela - Nacional n° 48
 Nombre del Director - Emma F. Méndez

Otros datos - Los nombres con que se designa a los animales, fueron recogidos directamente del lenguaje de los niños que asisten a la escuela y del de los peones de la localidad.

Nombre que se da a algunos animales.

Al corral le llaman chachalero.
 " chingolo " " hicancho o José Vicente.
 " avestruz " " suri.
 " ventero " " quetupí.
 " carancho " " caranchi.
 " pirincho " " machilo o bivilo.
 A la reina mora " " sacha loros.
 Al petirrojo " " pájaro de la puñalada.
 " hornero " " hornilleros o albaniles.
 " buho " " alilicuco.
 " mochuelo " " quitilipi.
 A los caracoles les llaman choros.
 " " mamboretás " " husamicos.
 " " grillos " " chilicotes.
 " las cigarras " " chicharras.
 " " ratas pequeñas " " cucuchas o pericotes.
 " " ferros pequeños " " caschis.
 " las mariposas " " pilpintos.
 " " avispas coloradas " " balapucas.
 Al alguacil " " caballo del diablo.



LM

Folklore Argentino.

Localidad - Caficillo.

3

Escuela - Nacional N° 48

Nombre del Director - Emma F. Méndez

Nombre de la persona que narró - Carmen Bde Méndez

Edad de esta persona - 50 años.

Otros datos - Según dicha persona, estos juegos infantiles eran muy comunes entre los niños de 40 años atrás.

Juegos infantiles

Pinpin, saravín.

Para este juego, se colocan varios niños, sentados formando una sola hilera de derecha a izquierda; los pies bien juntos y apoyados en el suelo.

Una niña o niño de los que juegan irá tocando las rodillas a cada uno de los que están sentados, mientras dice:

Pinpin, saravín,
cuchillito de marfil,
mandan de Agua Redonda,
que esconda un pie,
tras de la puerta
de San Miguel Arcángel.
Libre y molo.

En cada una de estas palabras que pronuncie, deberá tocar la rodilla a los niños, empezando de derecha a izquierda y al decir "molo", hará doblar la pierna al niño que le haya tocado la rodilla al pronunciar aquella palabra.

El juego continúa en esta forma hasta que todos los niños hayan escondido los dos pies.

Una vez que hicieron esto, la niña o niño que los hacía esconder, empezará a tocarlos nuevamente diciendo:

Puchito de vela,
puchito de jabón,
"sacá-la patita
de bajo el cajón.

Como al hacerlos esconder, cuando pronuncie la palabra cajón, hará que coloque el pie en su posición primitiva el niño a quien haya tocado la rodilla al pronunciar aquella palabra.

Continuará diciendo siempre lo mismo hasta que todos queden en la posición primitiva para empezar el juego nuevamente.

- fin -

② Otro juego infantil muy antiguo y común, es el que consiste en lo siguiente:

Dos niñas se toman de ambas manos, pero con los brazos cruzados, y colocadas una al lado de la otra.

Cuando están en esta posición, empiezan a saltar hasta una cierta distancia diciendo:

Bajo la cama de tío Simón,
hay una vieja que toca el tambor;
déle que déle con el bastón
hasta que salga la prosección.

En cada una de estas palabras, las niñas dan un salto y al decir la última, dan media vuelta y vuelven saltando en dirección contraria.

En esta forma continúan jugando.

- fin -

Folklore Argentino.

Localidad - Caficillo.

Escuela - Nacional n.º 48.

Nombre del Director - Emma F. Méndez

Otros datos - Estos juegos infantiles y sus respectivos canto fueron copiados de los niños de la localidad y son con los que se divierten habitualmente.

Juegos infantiles

- Arroz con leche -

3
Para este juego, forman un círculo tomadas todas de la mano y en el centro colocan una niña que cantará sola.

Las que forman el círculo giran alrededor de ésta cantando lo siguiente:

Arroz con leche,
me quiero casar,
con una señorita
de San Nicolás.
Que sepa tejer,
que sepa bordar,
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.

En cuanto terminaron el canto, el círculo deja de girar y la niña del centro canta:

Yo soy la viudita
del barrio del Rey,
quiciera casarme
y no encuentro con quién.

Las del círculo continúan caminando y cantan:

Pues siendo tan bella,
no encuentras con quién?
Elige a tu gusto
qué aquí tienes cien.

Cuando las del círculo terminaron de cantar esto, se quedan paradas, y la niña del centro, cierra los ojos y dice:

Elijo a ... (nombra una de las del círculo).
por ser la más bella,
por ser la doncella
más linda que vi.

La niña así designada pasará al centro y el jue-

go continúa en esta misma forma.

C4

Don Juan de la casa Blanca.

Para este juego se toman varios niños de la mano y forman un semicírculo.

Los dos niños que están en los extremos serían los que hablan, siendo uno Don Juan de la casa Blanca.

El niño del otro extremo pregunta a don Juan:

Don Juan de la casa Blanca,
¿cuántos panes hay en el horno?

Entonces contesta don Juan:

Veinticinco; y uno quemado.

Niño 2.º - ¿Quién lo ha quemado?

Don Juan - El perrito judío.

Niño 2.º - Ahórquelo por picaro y ladrón.

Al decir esto Don Juan y todos los otros niños, pasarán por debajo del brazo del niño que preguntaba y del que queda a la izquierda de este, de manera que al pasar todos, el niño de la izquierda queda mirando hacia afuera y con los brazos cruzados sobre el pecho, pero sin haberse suelto de la mano de los otros.

Hecho esto, volverá el primer niño a iniciar el juego con la primera pregunta y al terminar pasarán por debajo de los brazos del 2.º y 3.º niño quedando éste como quedó el 2.º.

Así continúa el juego hasta que todos los niños que formaban el semicírculo quedan brazos cruzados y con el frente hacia afuera.

Cuando están todos así, Don Juan y el niño del otro extremo empezarán a tirar en sentido contrario y cuando alguno de los que estaban brazos cruzados se soltara de la mano del compañero, resultará ser él, el perrito que hizo quemar el pan.

- fin -

5 - El lobo -

Para jugar a esto, todas las niñas se toman de la mano y colocan una niña en el centro del círculo que forman, la cual será el lobo.

Empiezan a girar alrededor del lobo cantando:

Qué lindo es pasar por acá
cuando el lobo está durmiendo!

Este canto, repiten dos veces y entonces, cualquier niña de las que están en la rueda pregunta al lobo:

¿Qué está haciendo el lobito?

El lobo - A filando un cuchillito.

Niña - ¿Para qué?

El lobo - Para matar un corderito.

Niña - ¿Qué le ha robado?

El lobo - A sacar y gerba.

Todas las niñas - ¡Bien hecho! ¡por picaro y ladrón!
Cuando dicen esto, el círculo se dispersa por el patio y la niña que hacía de lobo sale en persecución de ellas, hasta que toma a alguna que será el lobo en el otro juego.

Así continúa el juego, debiendo tratar las niñas que hacen de lobo, de no tomar a alguna de las que ya fueron tomadas, para que todas tomen parte en el juego.

- fin -

6 - Las cuatro esquinas.

Para este juego, se reúnen 5 niñas que tomadas de la mano empiezan a saltar contando de 1 a 10.

Cuando han hecho esto, se separan y cada una corre a ocupar un puesto en cualquiera de las esquinas de un cuadrado que deben trazar anteriormente.

Como una niña quedaría sin puesto, ésta recorre las cuatro esquinas en que están las otras, diciendo:

"pan, pan":

Mientras tanto, las otras cuatro cambiarán de sitio y la que recorre las esquinas tratará de ocupar los que dejaran las demás, y si lo consigue, la niña que quedara sin él, será la que recorre ahora las esquinas tratando siempre de encontrar posición en ellas, continuando el juego en la misma forma.

- fin -

7

La mancha o mamilla.

Este juego les resulta más divertido cuando los jugadores son más numerosos, y consiste en lo siguientes:

Un niño o niña es la mancha y debe perseguir a los otros para mancharlos, mientras estos deben huir a fin de no dejarse tocar.

Para designar el niño o niña que será la mancha se le usan varios versos que va pronunciando un niño y tocando a cada uno de los otros hasta que el último que haya tocado al pronunciar la palabra final, será la mancha.

He aquí algunos:

Uno, dos, tres, cuatro,
en la calle 24
una vieja mató un gato
con la punta del zapato.
El zapato se rompió
y la vieja se enojó.
- fin -

Una vez seremos tres,
tres palacios y un inglés;
el inglés tiró la espada
y mató cuarenta y tres.
- fin -

Palo, palito, fuera angelito.

Un, di, li, tuá,
a la remendúa
cutuflete, colorete,
un, du, li tuá.

Pim, pom, gallo chascón.
- fin -

Localidad - Caficillo

Escuela - N.º 118

Nombre del Director - Emma I. Méndez

Otros datos - Los refranes y adivinanzas, fueron recogidos por la Directora, directamente del lenguaje de los habitantes y del de los niños que concurren a la escuela.

Refranes

- "El que anda tarde, no oye misa ni compra carne." -

Se aplica generalmente, cuando una persona, por tardanza, perdió la oportunidad de realizar una compra o hacer cualquier otra cosa, en un determinado tiempo.

- "Quitate no me tiernés, te dice la olla al sartén" -

Lo emplean cuando una persona, rehúsa la amistad o relación con otra, porque se considera superior a ésta, siendo ambas iguales en condición social.

- "Eso es escupir al cielo, para que te caiga en la frente" -

Se dice, cuando una persona habla de otra, encontrándole faltas o defectos que también ella los tiene y que otras pueden encontrárselos.

- "Bueno le dice a su tata" -

Lo emplean en el mismo caso que el anterior.

- "La cabra al monte tira" -

Dicen así, cuando una persona, teniendo una mala costumbre la dejó por un tiempo y vuelve a tomarla de nuevo.

- "Burrro viejo no agarra paso" y "A la vejez viruela" -

Estos refranes los emplean, cuando una persona, quiere realizar algún acto, hacer o aprender alguna cosa,

después que pasó la época en que podía hacerlo.

- "Zorro corrido, conoce el portillo" -

Dícese cuando una persona cometió algún error y enseña a otra en qué consiste éste y qué debe hacer para no cometerlo.

- "Solvió la flor al jardín" o "Solvió la burra al trigo" -

Dicen cuando una persona, que pretendió alguna cosa, deja pasar un tiempo, para pretender lo mismo.

- "Si ha'y ser su brote, cuando el piojo salga al trote" -

Lo aplican cuando alguien solicita algo que no se puede, o no debe concedersele.

- "No por mucho madrugar, amanece más temprano" -

Dicen así, cuando una persona, creyendo ganar tiempo realiza un acto antes de la hora fijada.

- "¿Te gusta la breva pelada?" -

Quando una persona quiere conseguir alguna cosa sin tomarse ningún trabajo.

1) "No puedes trotar, y quieres galopar" -

Dicen a una persona que quiere realizar algo que no podría hacerlo, sin antes haber realizado una cosa más sencilla, pero análoga a la que realizará.

- "Buey solo, bien se lame" -

Dicen esto, cuando quieren significar que una persona no necesita de la ayuda de otra para hacer alguna cosa.

- "El buey lardo, bebe el agua turbia" -

Se emplea en el mismo caso que el primer refrán anotado.

- "El buey manso, da patada fuerte" -

Quieren significar que no se debe confiar demasiado en la bondad de algunas personas, porque cuando éstas se disgustan, lo hacen más seriamente que las que se disgustan con frecuencia.

3
"Te pille' sin previos"

Lo emplean cuando una persona toma desprevenida a otra, para hacerle o decirle alguna cosa.

"Te haces la champi" o "Te haces la moseca muerta" o "Te haces la chancha renga"

Los dicen, cuando una persona comete una falta y al decirse la se hace la inocente. (El champi, es un animalito parecido al gorgojo, pero de mayor tamaño, que cuando se lo toca se hace el muerto encogiendo las patitas).

3
"A falta de pan el bollo también es bueno"

Se dice cuando faltando una cosa, ésta es reemplazada por otra parecida.

"Mío dice el gato, cuando ve la carne en el plato"

Dicen cuando una persona se considera dueña de algo que no le pertenece.

"La oreja chiquita, todos los años es corderita"

Lo aplican cuando una persona, que es baja, no representa la verdadera edad y dice ser siempre jovencita.

2
"De mañana en mañana, perdió el cordero la lana"

Dicen esto, cuando se deja pasar los días sin hacer una cosa que debe realizarse en un tiempo determinado y que al finalizar el plazo, aún no se la realizó.

"Pan para hoy, hambre para mañana"

Usan este refrán cuando se gasta una cierta suma de dinero en un solo día, habiéndosela destinado para ser gastada en varios días.

"Se juntaron el hambre, con la gana de comer"

Dícese cuando se encuentran dos personas que se complementan para llegar a un fin.

- "Al caballo regalado no hay que mirarle los dientes"

Lo aplican cuando alguien recibe un regalo y se fija en los defectos que tiene éste.

- "No buen monte vas por leña!"

Dicen generalmente, cuando una persona pide un favor a otra que está en iguales o peores condiciones y que por esto, no podría favorecerla.

- "Si la envidia fuera tina, ¿cuántos tinosos habría!"
Lo dicen a personas muy envidiosas.

- "El hijo de tigre, overo ha de ser"

Cuando los hijos heredan los defectos de los padres.

- "Crees que con la boca y el dedo, se hace un potrero"

Lo emplean, cuando una persona considera fácil la realización de una obra cuya ejecución cuesta algún dinero y trabajo.

- "La torta se le volvió bollo"

Usan este refrán cuando se tiene la idea de hacer una cosa y al efectuarla, ésta no resulta según la idea del que la realiza, sino parecida a lo que debía ser.

- "Se quedó sin el pan, y sin la torta"

Lo aplican cuando una persona quiere hacer dos cosas al mismo tiempo, y al fin queda sin hacer ninguna.

- "No hay peor sordo que el que no quiere oír"

Dicen así cuando una persona dice no oír, pero que en realidad oye sólo las cosas que a ella le conviene oír.

- "Mal de mucho, consuelo de tontos"

Cuando una persona tiene algunos defectos y no trata de corregirse porque hay muchas que adolecen de los mismos defectos.

- Fin -

Folklore Argentino.

Localidad - Caficillo = 8

Escuela - Nacional n.º 48

Nombre del Director - Emma F. Méndez

Nombre de la persona que navio - Florinda M. de Méndez

Edad de esta persona - 73 años.

Romances.

El camino de Belén.

La virgen va caminando
caminito de Belén;
como el camino es tan largo
al Niño le ha dado sed.

Balla, niño de mi vida,
calla niño de mi bien.
que allá ^{para donde} ~~(adonde)~~ vamos,
hay un bello ^o naranjel.

El dueño de las naranjas
es un ciego que no ve.
- Ciego, dame una naranja
para al niño entretener.

- Entre señora y corte
las que crea menester.
Entuó la Virgen entonces
y cortó tan solo tres.

Una^a la dió al Ninito,
otra le dió a San José
Y ^{ella se quedó con otras} (otra hizo quedar ella)
para la Virgen oler. X X

- fin -

El niño que vi.

Señora, yo he visto un niño
Mas hermoso que el Sol bello.

Lo digo que tendrá frío
Porque el pobre anda "en cuero".
- Dile que entre
Y se calentará
porque en esta tierra
ya no hay caridad.

Entró el niño y se sentó
y la mujer le preguntó:
dime, niño, ¿de quien eres?
¿de qué patria, y de qué suelo?

El niño responde:
Soy de "lejas" tierras
mi padre, del cielo,
y yo bajé a esta tierra.
- fin -

Romance de la época de las luchas civiles.

Levántate Guana
que las cuatro son;
ya viene Rivera con
con su batallón.

Déjalo que llegue
déjalo venir;
ciérrame la puerta
que quiero dormir.

Levántate Guana
que las doce son;
Rivera ha vencido
con su batallón. X

- fin -

Folklore Argentino.

Localidad - Caficillo - 9
Escuela - Nacional n° 118
Nombre del Director - Emma F. Méndez
Nombre de la persona que narró - Josefa M de Figueroa
Edad de esta persona - 61 años.

Canciones populares

- El pajarillo cautivo -

El pajarillo cautivo,
cautivo y sin libertad,
pobre de ese pajarillo
que está sin poder volar.

La tijera del amor
le ha cercenado la pluma
Y sin dejarle ninguna
todo el vuelo le quitó

Allí con mayor ardor
suelta del pecho un gemido,
¡ay! con razón se lamenta
de ver su vuelo perdido.

Allí sacude las alas
por no afirmar en el viento,
y solo tiernos lamentos
se oyen dentro la jaula.
Qué pesada, dura calma.
Qué penas tan sin igual.
Se halla en duras aflicciones
y está sin poder volar.

Al amanecer la aurora
con sus luces "almirables"
principian todas las aves
a volar en aquella hora.

Y él sólo se queda
con el duro de sus grillos
siriéndole de martirio, ver
ver otras aves que vuelan.
Y como sólo se queda
Pobre de aquel pajarillo!

- fin -

Despedida

Nació la perla en el mar
Y entre jardines la flor,
Y entre penas un diamante,
Y en trabajos el amor.

Mi amor nació para ti
en eso no hay que dudar,
Que con el "nocio" del agua
nació la perla en el mar.

Si los bellos de tus ojos
Me hiciera merecedor,
sin duda que yo gozara.
Entre jardines la flor.

A la perla por hermosa
Se le daría su valor,
eligiendo su lindura
entre jardines la flor.

Ya no valen mis fimezas
ni el adorarte "costante",
porque ya me encuentro como
entre penas un diamante.

- fin -

Folklore Argentino

10

Localidad - Caficillo
Escuela - Nacional N.º 48
Nombre del Director - Emma Fernández
Nombre de la persona que narró - Josefa M. de Figueroa
Edad de esta persona - 64 años.

CanCIONES POPULARES.

- El tiesto -

Quien no se podría alegrar
de ver el tiesto en el fuego,
y más, si se tuesta luego,
se quita todo pesar.

Al atizar los tizones
ya parece diversion,
Y verlo montar las piedras
con semejante "atracción".

Al poner el maíz en el plato
Y principiar a desgranar,
todo se ha de preparar,
lo que es menester de un rato.

Aunque con juicio y recato,
Todo lo que es temprano es bueno.
L'ancua de maíz morochillo,
ni aunque el grano es tan sencillo,
pero es muy reventador;
Toda l'ancua es pura flor
Y suave para mascar.

Del capia es un escabeche,
Y más siendo ancua con leche
se quita todo, pesar.

Folklore Argentino

11

Localidad - Caficillo
Escuela - Nacional N° 118
Nombre del Director - Emma G. Méndez
Nombre de la persona que narró - Tomás Méndez
Edad de esta persona - 58 años.

Canciones populares.

Coplas.

Tengo vacas, tengo bueyes,
Tengo hijos, tengo mujer;
Códito el mundo lo sabe
Que yo me llamo Manuel.
Por una parte soy Juan
Y por otra soy Segundo;
Nombre que el padre me puso
Bajo del farol fecundo.

Lo mismo me "andoi" queriendo,
Me quiero y me tengo hambre;
Lo quiero a Posi María,
También la quiero a mi Carmen.

David lloraba por su arpa,
Por su saber Salomón,
Para lloró por Rebeca
Y por sus fuerzas, Sansón.

Hagamos un aparato
Pa que estamos en empeño;
Lo pa' nada se tener,
Hambre, pereza ni sueño.

Cuando muera este Manuel
Quedarán a padecer,

La Enriqueta y la Ramona
y la Gregoria también."

fin

Despedida

Al vivir entre montañas
Me ha reducido la suerte,
Tan pronto por mi desgracia
Lo pronto anuncio mi muerte.
Muerte sería para mí,
Mas muerte sería no verte;
Soy como un desterrado
Más de mi tierra ausente.

Mañana parto, es verdad;
Todo en lágrimas deshecho,
Con arto dolor al pecho
Porque quiciera quedar,
Y porque quiero estar
Contigo a cada momento.

fin.

Cantares

"Gracias a Dios, que ya tengo
dos camisas pa' mudarme;
una que me "andoi" poniendo
y otra que pienso comprarme."

"El cuervo en su soledad
no sufre ningún quebranto,
y yo que padexca tanto
¿no es una picardía señor?"

"Agora pa' estos años, ya no hay chicos inocentes,
cuando la "aunca" se quema.

¿Quién tiene la culpa
si no es la tostadora?"

-FIN-

Folklore Argentino.

12

Localidad - Caficillo
Escuela - Nacional N.º 118
Nombre del Director - Emma F. Mendez
Nombre de la persona que narró - Josefa M. de Figueroa
Edad de esta persona - 64 años.

- Danzas -

- La Firmeza -

Es una danza que la ejecutaban con acompañamiento de canto.

Para iniciar la danza deben colocarse las parejas, uno frente a otro.

Cuando el cantor dice:

Ao mi me mandan decir,
que te quiera con firmeza;
pero nadie está obligado
a pagar correspondencia.

Los danzantes, durante este intervalo darán una vuelta, cambiándose de sitio, es decir el hombre ocupará el lugar en que estaba la mujer y viceversa.

El cantor continúa:

¡Ay! que darás una vuelta,
" " con tu compañero
" " con el tras tracero,
" " con el delantero;
" " también los moditos
" " ponete el codito
" " con este costado
" " con el otro lado;
Y con lo que correspondo,
Ponete la mano al hombro.
¡Ay! que también, los sentidos
" " tocate los oídos.

¡Ay! retírate un paso
" que dale un abrazo.

Otro poquito
Dale un besito.

¡Ay! no, no, no, no, me da vergüenza
Cápatate la cara, te doy licencia.

Mientras canta esto, los danzantes deben ejecutar cada uno de los movimientos que el canto indica, con la mayor gracia y soltura, consistiendo en esto el nombre de buenos bailadores de la Firmeza.

Cuando hubieron terminado, el cantor continúa:

Señora dice mi madre,
que le preste su bandeja
para poner los conejos,
que ha parido la coneja.

Como en la primera estrofa, cambian con ésta de sitio, dando una vuelta.

Cuando el cantor dice:

Señora dice mi madre
que tenga muy buenos días
y si no ha visto pasar
una gallina con erba.

Los danzantes cambian nuevamente de sitio y quedan, al terminar la danza, en el mismo que ocupaban al iniciarse ésta.

- fin -

Folklore Argentino

Localidad - Caficillo 13

Escuela - Nacional n.º 48

Nombre del Director - Emma F. Méndez

Nombre de la persona que narró - Feliciano López

Edad de esta persona - 35 años.

Otros datos - Las relaciones y versos de los gatos chilenos y chacareros, son algunas antiguas y otras cantan actualmente los pobladores de la localidad.

Danzas

Gato con relaciones.

^{1ª}
Las estrellitas del cielo,
forman un cuadro imperial;
mi corazón por el tuyo
y el tuyo no sé por cual.

^{2ª}
La naranja nació verde
y el limón color de caña,
¿cómo quieres que te quiera
si tu corazón me engaña?

- fin -

Chacarera.

Versos que cantan para acompañar esta danza.

Chacarera soy señores,
y no tengo qué vender,
se me han "acabao" los choclos
y los zapallos también.

Chacarera me has pedido,
chacarera te 'i de dar;
mañana de mañanita
chacarera has de almorzar.

Chilena.

Canto con que acompañan esta danza.

Soy de Chile, soy chileno;
;ay, ay, ay, ay, soy del Perú soy peruano.
Y ahora, que me hallo aquí,
;ay, ay, ay, ay, argentino tucumano.

Al entrar tengo miedo,
pero en entrando,
no dejo rincón, mi vida
que no me lo ando.
Que no me lo ando, si,
vamos andando,
que si tu llevas miedo, mi vida,
yo voy temblando. X

Una pulga en un baile
rompió un ladrillo;
y un piojo zapateando
lo hizo polvillo.

A la puerta de s un sordo
cantaba un mudo
Y un ciego lo miraba
con disimulo.

Las palomas en las cuevas
y los quirquinchos volando;
Los perros poniendo huevos
Y las gallinas "torriendo"

- fin -

Folklore Argentino.

14

Localidad - Caficillo
Escuela - Nacional n.º 48
Nombre del Director - Emma F. Minder
Nombre de la persona que navió - Josefa M. de Figueroa
Edad de esta persona - 64 años.

Danzas

- Los aires -

"Es una danza semejante al gato con relaciones y la bailan acompañada del siguiente canto:

A los aires, aires, aires,
una vueltita daré,
y en cada vueltita que haga
una relación diré.

Después que el cantor termina esa estrofa y la pareja haya dado una vuelta cambiando de sitio, corresponde al hombre decir la relación.

"Entregame mis alforjas
y también mis envoltorios;
no quiero mantener más
gallina con tantos pollos."

Continúa la música, cambiando ambos de sitio nuevamente, correspondiendo decir la relación a la muchacha.

"No te entregará tus alforjas
y también tus envoltorios,
cuando has visto la gallina,
¿porqué no has visto los pollos?"

Luego dan una vuelta en el mismo sitio en que se encuentran y el baile termina.

He aquí algunas otras relaciones que dicen con

frecuencia en esta danza:

1^a

"¡Ay! es tanto lo que te quiero,
y te tengo tanto amor,
que estoy por abrirme el pecho
y entregarte el corazón."

2^a

"Yo te quiero vida mía
sin que sepan mis parientes,
y con la relación declaras,
¡Fesús! ¡qué dirá la gente?"

1^a

"Es tanto lo que te quiero
y lo que te adoro, tanto,
que el rato que no te veo
no rezo pa' ningún santo"

2^a

"¿Cui dices que me quieres,
y que tanto me adoras,
estando a corta distancia
no me mandas, ni memorias!

- fin -

"Milonga"

Canto con que acompañan esta danza.

"Si me quieres tú a mí
como empiezo a maliciar,
yo me quiciera casar,
y es lo que yo necesito."

"Fabricaré un ranchito
a orillitas del mar."

"Tengo un catre viejo
no le falta más que lona,

"Tengo un tremendo sartén

no le falta más que el fondo,
tengo un espejo redondo
en que te verás muy bien."

15

"Tengo la mitad de un calzoncillo,
medio banco y un cepillo
y un lavatorio sin pie."

"Unas medias, que aunque rotas
componiéndolas con otras
te pueden servir muy bien."

"Cuatro platos y una taza,
siete galos, cuatro perros
para cuidar el tesoro,
que un vecino codicioso
nos puede robar también."

- fin -

"Cuando"

tanto con que acompañan esta danza.

"Cuando sería aquel día,
aquella feliz mañana,
que nos sirvan a los dos,
chocolate en la cama."

"Cuando, cuando,
cuando sería aquel día."

"Cuando sería aquel día,
aquella feliz mañana,
que nos traigan a los dos
café o leche en la cama"

"Cuando, cuando,
cuando sería aquel día"

fin.

Folklore Argentino
Localidad - Caficillo = 16
Escuela - Nacional N.º 18
Nombre del Director - Emma F. Méndez
Nombre de la persona que narró - Josefa M. de Figueroa
Edad de esta persona - 64 años.

Danzas

- El palito -

El palito se ha enfermado
con un dolor en la nuca
cán, cán, cán, cán.

Y el médico que lo cura,
dice que no ha'y sanar nunca.
cán, cán, cán, cán.

El palito se ha enfermado
con un dolor en la jeta.
cán, cán, cán, cán.

Y el médico que lo cura,
dice que ha'y sanar maceta.
cán, cán, cán, cán,

La huella

o A la huellita, huella,
huella palomita;
cambiaré mi suerte
por tu fortunita. X
A la huellita huella,
dame la mano,
como se dan la pluma
los escribanos..
A la huellita huella
huella sin cesar,

ábrase la rueda
y vuélvase a cerrar.

fin.

- Mariquita -

Mariquita, muchacha

tu madre viene

echále una mentira,

antes que llegue

¡Ay! que me lleva el agua

¡Ay! que me lleva el río.

¡garrate en las ramas

que no te lleve corazón mío.

Tutivos me dice

que ya lloraba;

propiedad de mujeres

llorar por nada.

¡ámonos a pasear,

retírate a dormir.

si Mariquita, si Mariquita

para divertir.

- fin -

Folklore Argentino

Localidad - Caficillo 17
Escuela - Nacional N° 48
Nombre del Director - Emma Méndez

Otros datos - Las frases hechas, modismos y provincialismos fueron tomados del lenguaje vulgar de los habitantes.

Frases hechas, modismos y provincialismos.

- "Chuzquear, o euzquear" - En vez de coquetear.
- "Engreida" - Cuando una persona es consentida.
- "Incutible" - Emplean en vez de inútil, inoficioso.
- "Encocorarse" - " " " " enojarse, disgustarse.
- "Hacer los bajos o arrastrar el ala" - Dicen cuando un joven galantea a una señorita.
- "Chumbriada" - Les llaman así a las personas delgadas y anti elegantes.
- "Fochido o torido" - Llamam al ladrido de un perro.
- "Cutipar" - Dicen así cuando un buey o una vaca rumia los alimentos.
- "Bondar hecha una cacharpaya" - Cuando es una persona andrajosa y sucia.
- "Velay" - En vez de: aquí está o hila ahí.
- "Quiésde" - En vez de: ¿en donde? ¿cual?
- "Haipa" - Una carreta pequeña.
- "Halla cuchillo" - Le llaman así al páncrea en los animales.
- "Bofe" - " " " " a los pulmones " " "
- "Vieja o gallina" " " " " al cuajar o cuajo " " "
- "Chuschar" - Emplean en lugar de: tirar del cabello.
- "Caruquina, cascarilla o cucharita" - Las personas que son muy entrometidas.
- "Ser muy arrastra poncho" - Cuando las personas son muy desalentadas y sin entusiasmo.

- "Chapina" - Una persona que tiene el defecto de inclinar los zapatos al caminar.
- "Balchas o pilechas" - Llaman a las paradas, y ponchos o cualquiera otra prenda de esta naturaleza.
- "Es una palangana" - Dicen cuando una persona es muy alabanciosa de si misma.
- "Andar hecha un perejil" - Dicen generalmente cuando una persona anda con el traje rotoso.
- "Homosar" - En vez de enmohecer.
- "Humucuto" - En vez de: llevar al hombro, o levantar sobre el hombro alguna cosa.
- "Sipinqui" - Les llaman a los niños pequeños que no quieren separarse de la madre.
- "Siquinhero" - Se dice que es una persona siquinchera cuando porfia por alguna cosa y no desiste de su propósito hasta que no la consigue.
- "Chupilo" - Emplean este vocablo en el mismo sentido que "sipinqui".
- "Puyalo" - Cuando una persona es muy sin espíritu y que por nada se aflige.
- "Llanga" o "gán, gán" - Dicen así cuando una persona es sencilla o muy ingenua en la manera de hablar o proceder.
- "Dada a la tarde" - Cuando una persona, por sus modales parece demente, sin serlo.
- "Hilada al kurdo" - En el mismo caso que la anterior.
- "Chuya" - Cuando una cosa que debía ser espesa es acuosa (un dulce cualquiera, la maxamorra etc)
- "Homainar" - Emplean en vez de: disminuir, mermar.
- "Homolar" - " " " " : molestar, incomodar.
- "Hacer un teje maneje" - Cuando varias cosas deben

- estar ordenadas y alguien las desordena. 18.
- "Hacer chipa" - Cuando varias personas deben repartirse una cosa, y toma cada cual lo que quiere, sin hacer una distribución legal.
- "Rasquincha" - Llaman así a las personas que no aceptan bromas de ninguna naturaleza.
- "Endenante" - Emplean esta palabra en vez de: hace un momento o hace un rato.
- "P'u allí" - Usan en vez de: por allá
- "A llucito" - Lo aplican para indicar que un lugar se encuentra muy próximo.
- "Pechar o avrepujar" - Por: empujar.
- "A una o agora" - Por: ahora.

Folklore Argentino

Localidad - Taficillo. 19
Escuela - Nacional N° 48
Nombre del Director - Emma G. Méndez
Otros datos - Las semejanzas fueron copia-
das directamente del lenguaje
de los pobladores.

Semejanzas

- "Como pollo tuero" - aplican esta semejanza cuando un chiquilín tiene la cara sucia.
- "Como caschi de olla ajena" - cuando una persona se encuentra en una reunión en la cual no tiene confianza.
- "Como caschi que quiebra la olla" - cuando alguna persona cometió algún error y avergonzada por ello rehúsa encontrarse con otras personas.
- "Bondar como ututo" - cuando se anda de un lado a otro sin necesidad.
- "Como hucumar" - son las personas muy feas.
- "Como chororó" - Dicen así cuando una persona llora demasiado y por esto se le enrojecen los ojos. (El chororó es un pájaro de ojos muy colorados).
- "Como chocho mal granado" - aplican esta semejanza, cuando una persona tiene los dientes muy desiguales.
- "Como nudo ciego" - la cara como nudo ciego, dicen cuando ésta es fea.
- "Como clavel en boca de perro" - cuando se emplea mal una cosa buena.
- "Como loro en un pajonal" -

- "Como pila encenizada" - Cuando una persona muy morena se polvorea demasiado el cuello.
- "Como techo de cocina" - Comparan con esto a las personas muy negras.
- "Como anillo al dedo" - Dicen así cuando una cosa se acompaña o complementan perfectamente con otra.
- "Como para correr negros desnudos" - Cuando las noches son en extremo oscuras.
- "Más feo que andar a pie" - Cuando es una cosa muy desagradable.
- "Cara como bollo" - Las personas de cara redonda y morena.
- "Como perro en misa" - Cuando una persona va a casa de otra, y teniendo poca confianza anda de una parte a otra de la casa.
- "Las orejas como paila" - Las personas de orejas grandes y desformes.
- "Boca como puñalada en cuero seco" - Cuando es una boca grande y de labios delgados.
- "Como gallo que pierde la rina" - Cuando una persona está cabizbaja por haber sufrido una decepción.
- "Como mosca en la leche" - Cuando una persona, demasiado morena se viste con trajes blancos.
- "Brazos como látigo" - Las personas que tienen los brazos largos y delgados.
- "Como mecedor en 'api' chuya" - Cuando una persona se pone botas, teniendo las piernas delgadas de manera que aquellas no ajustan a éstas.

- fin -

Folklore Argentino

Localidad - Caficillo 20

Escuela - Nacional N.º 48

Nombre del Director - Emma F. Méndez

Otros datos - Las adivinanzas fueron copias de los niños que concurren a la escuela, y de algunos otros pobladores del lugar.

Adivinanzas.

- La empanada - "Capa sobre capa, corazón de vaca".
- 2- El cerdo y la planta de maíz - "Llorín lloraba, cayó la torre y llorín se alegraba".
- 3- La balanza - "Adivinanza, balanza, que no tiene tripas ni pansa".
- 4- El relámpago y el trueno - "Brilla como el oro y no es oro; brama como toro y no es toro".
- 5- El caballo - "Blavado de pies y manos; no es Dios ni su semejanza; adivina, ¿qué será?".
- 6- La plancha - "Una negrita muy diligente, que arregla a toda la gente".
- 7- La sombra - "Va al campo y no come; va al agua y no bebe; va a la cama y no duerme".
- 8- La aguja - "Con el pico picotea, y con el ojo tironea".
- 9- El pozo - "Largo y angosto como el mes de agosto".
- 10- La aguja y el alfiler - "La mujer es tuerta y el hombre es ciego".
- 11- Una carreta - "Una vieja llorona que camina con las orejas".
- 12- La vela - "Una vieja larga y seca que le corre la manteca".
- 13- La vela - "Una señora muy aseñorada y algunas veces chorcada".
- 14- La naranja - "Blanca nací, verde me puse y amar

rilla me quedé."

15 - Elena y morado - "Si el enamorado fuera más advertido, adivinaría mi nombre y el color de mi vestido."

16 - Vicenta - "Si sentada una niña en el balcón, ¿cómo se llamará?"

17 - La taba - "Estaba en Salta, estaba en Tucumán y estaba en todas partes."

18 - La letra o - "Sin mí no puede haber Dios, papas y cardenales sí, pero Pontífice, no."

- fin -

Folklore Argentino

Localidad - Caficillo 21

Escuela - Nacional N° 48

Nombre del Director - Emma F. Méndez

Otros datos - Los trabalengua, son los que dicen los niños en sus juegos, en la actualidad.

Trabalenguas.

- 1° "Tres tigres tragaron tres trigos; tres trigos tragaron tres tigres."
- 2° "La vieja la pisa a la paja; la paja la pisa a la vieja?"
- 3° "En aquel cervo, cervin, hay un potro potranquin, crespa la cola, crespa la crin, tiene señas de ser buen rosín?"
- 4° "En un platito de peltre, comieron trigo tres tigres."
- 5° "Cajón y cordón, cordón y cajón."
- 6° "Clandio clavaba cuatro clavos; cuatro clavos clavaba Clandio."
- 7° "Una cabrita ética, perlética, perla, perlambética, tenía unos cabritos éticos, perléticos, perla, perlambéticos; si la cabrita no fuera ética, perlética, perla, perlambética, los cabritos tampoco serían éticos, perléticos, perla, perlambéticos."
- 8° "Si yo digo can, con, cun, tú dirás cun, con, can; y si digo cun, con, can, tú dirás can, con, cun."

- fin -

- Localidad - Caficillo.
 Escuela - Nacional N.º 18
 Nombre del Director - Emma M. Méndez
 Nombre de la persona que narró - Florinda M. de Méndez
 Edad de esta persona - 73 años.
 Si la conocen otras personas - Si

Supersticiones

Relativas a animales

- Existe en la localidad la creencia general de que cuando las lechuzas o buhos se acercan a las casas, anuncian muerte de algún miembro de la familia o alguna gran desgracia.
- Cuando los gallos cantan a deshora, anuncian según los pobladores, temporal, novedad o muerte en la vecindad.
- Cuando un peón sale al campo y encuentra un zorro en el camino, creen que éste les trae suerte si atravesó el camino de derecha a izquierda del caminante; e indica desgracia si cruzó de izquierda a derecha de éste.

El zorro es considerado siempre como un animal de mal agüero y cuando se aproxima a las casas, sus habitantes se intranquilizan, pues la proximidad ésta les indica muerte, por lo general.

- Tienen también la creencia de que cuando un picaflor, un alquacil o caballo del diablo, rebotean en la puerta de las casas, indican que sus moradores tendrían visitas o noticias agradables.

Relativas a cosas inanimadas

- Cuando una persona va por la calle y encuentra una herradura, ésta indica prosperidad si se la encontró con la abertura hacia el lado del cual venía la persona.

y si la herradura tenía tres clavos, es indicio de muy buena suerte.

- Tienen la creencia de que el diablo no entra cuando ve una herradura en la puerta de las casas y con frecuencia se ve colgado este objeto detrás de las puertas, pues según los moradores, el diablo es enemigo de los herreros y viendo en las puertas una herradura no entra en esa casa porque cree que es herrería.

- Si al cebar el maté se adhiere una brasa a la pava, es indicio de que habrá visitas.

- Si hay visitas en una casa y los dueños de ésta desean que se vayan, suelen poner, con mucho disimulo, un poco de sal debajo del asiento en que está la visita.

- Con este fin suelen poner también una escoba con la rama hacia arriba, detrás de la puerta de entrada; o un par de zapatos junto a la pared con los tacos hacia el lado en que están las visitas.

- Si una persona, se pone una pieza de vestir al revés indica que recibirá una sorpresa.

Relativas a fenómenos naturales

- Cuando en verano se desencadenan tormentas furiosas, para que calmen, suelen tirar en el patio un rosario, hacer una cruz de ceniza o también hacen llorar a un varón pequeño.

- Cuando las sequías son prolongadas suelen sacar en procesión a cualquier santo, y lo pasean alrededor de la plantación que necesita más lluvia; pero para hacer esto eligen el día más caluroso a fin de que el santo sienta los efectos del sol.

Folklore Argentino

Localidad - Caficillo 23

Escuela - Nacional N° 48

Nombre del Director - Emma F. Méndez

Nombre de la persona que narró - Josefa M. de Figueroa

Edad de esta persona - 64 años.

Otros datos - Estas canciones infantiles, según datos de dicha persona, entonaban los niños de 10 o 15 años atrás.

Canciones infantiles

Canción que entonaban antiguamente los niños y niñas al visitar los Pesebres en Navidad.

(Ahí viene la Virgen
por el callejón,
juntando florcitas
para el Niño Dios. X

(Ahí viene la negra
por el callejón,
juntando huevitos
para el Niño Dios. <

(Ahí viene la vaca
por el callejón
trayendo la leche
para el Niño Dios. <
- fin -

Las tías de los defectos

Tengo una tía que es coja,
laralaralala lalalalalaaa.

Otra que es "tuerta y no oye"
laralaralala, lalalalalaaa.

Otra que es "manca de un ojo"
laralaralala, lalalalalaaa.

Otra que es "muda de un dedo"

laralaralala, lalalalalaaa.

Otra que es "sorda de un callo"

laralaralala, lalalalalaaa.

Otra que es "chueca y no come"

laralaralala, lalalalalaaa.

¡Aquí se acaba el cuento,

laralaralala, lalalalalaaa,

de las tías de los defectos.

laralaralala, lalalalalaaa.

- fin -

La vieja Simona

La vieja Simona

Y el viejo Simón,

salen por la calle

en conversación.

La vieja le pide

para un peinetón,

el viejo se enoja

y le da un "mordisón"

; ¡Qué pide esta vieja

cosas que no se usa,

vieja sin vergüenza

cara de lechuzca!

- fin -

Folklore Argentino.

Localidad - Caficillo - 24

Escuela - Nacional N° 48

Nombre del Director - Emma G. Híndez

Otros datos - Las presentes canciones infantiles son las que entonan los niños en la actualidad.

Canciones infantiles

- Mantonterolirolá -

- Muy buen día, mi Señoría
Mantonterolibrolá.

- Qué quería su Señoría
Mantonterolirolá.

- Yo quería una de sus hijas
Mantonterolirolá.

- ¿A cual de ellas la quería?
Mantonterolirolá

- Yo quería a Beresa
Mantonterolibrolá

- ¿Qué oficio le pondremos?
Mantonterolirolá

- Le pondremos costurera
Mantonterolirolá

- Ese oficio si le agrada
Mantonterolirolá

- fin -

Canciones que entonan las madres.

Señora Santa Ana

Me dicen de vos,

Que "sos" soberana

Y abuela de Dios..

Este niño hermoso

La quiere dormir
Los gallos le cantan
el quiquiriquí.
Arrullos.

Duérmete mi niño
que tengo que hacer;
lavar los pañales
y sentarme a coser.

Maria lavaba
los ricos pañales;
José los tendía
en los romerales.

Este niño lindo
Ya se me durmió,
Lo puse en la cuna
Y se despertó.

Este niño bello
No quiere dormir;
Cierra sus ojitos
Y los vuelve a abrir.

Duérmete encantito,
Duérmete mi bien,
Y si no te duermes
Yo no te querré.

Arrulló mi niño,
Arrulló mi sol,
Arrulló pedazo
De mi corazón.

- fin -

215

Localidad - Caficillo
 Escuela - Nacional N.º 48
 Nombre del Director - Emma F. Méndez
 " de la persona que narró - Valentina Suárez
 Edad de esta persona - 84 años.

Leyendas

Cuenta esta anciana, que cierta vez reunieron los animales pobladores de nuestros bosques, habiéndose reunidos entre ellos: el chingolo o hicancho, las chunias, el suri, el benitevo o quietupi, un coquyo (las cigarras) y un pájaro llamado crespín.

Habiéndose iniciado un baile, tuvieron un disgusto el hicancho y el crespín, a raíz del cual el primero mató al segundo.

Mientras tanto, la esposa del crespín se encontraba en otro baile y cuando recibió la fatal noticia de la muerte de su esposo, contestó: "para llorar hay tiempo;" y continuó bailando.

El hicancho fue conducido a la cárcel y llamaron a declaraciones a todos los que se encontraban en la reunión, entre ellos el quietupi ^{benitevo} que decía al hicancho: "si, si, si te vi", cuando éste negaba.

Según la leyenda, es éste el origen del canto de este pájaro tan común en nuestras regiones.

Dicen también que desde entonces, al encontrarse en los campos un hicancho y un quietupi, éste canta: "si, si, si te vi", recordándole al criminal aquella vez en que negaba el crimen que cometió.

Además cuenta la leyenda que el hicancho no cumplió la condena, pues habiéndose descuidado los guardias de la cárcel, se escapó engrillado, siendo ésa la causa

por la que el chingolo camina siempre dando saltos.
Las cigarras y coyujos que amenizaban la reunión con
sus cantos después del desorden, retiráronse del baile
diciendo: "cantaremos sólo en el tiempo que madura la
algarroba"; y desde entonces, empezaron a cantar única-
mente en esa época.

El suri se retiró también diciendo: "viviré en las lla-
nuras y me pillarán sólo con boleadoras".

Mientras tanto la chuña dijo "cantaré sólo cuando
vaya a cambiar el tiempo"; y cada uno de estos ani-
males cumplen, hasta ahora lo que dijeron aquel día.

Roy Rsn

Folklore Argentino
Localidad - Caficillo

26

Escuela - Nacional N.º 48

Nombre del Director - Emma B. Méndez

Nombre de la persona que narró - Valentina Suárez

Edad de esta persona - 84 años.

- Leyendas -

Refiere la siguiente leyenda a cerca del asno y el zorro:

"El zorro que es un animal muy aficionado a comer lazos, zuelas etc, habiase llegado cierta vez hasta la casa de un estanciero, de la que hubo robado varios lazos, a los cuales conduciolos hasta la cueva en que habita".

"Enterado el estanciero de la desaparición de sus lazos y no pudiendo dar caza al zorro ladrón, llamó un día a un caballo, un asno y un buey diciéndoles: "os daré 6 fanegas de cebada, si alguno de vosotros trajera a mi presencia al zorro que me llevó mis lazos".

"El asno entonces contestó: "os aseguro señor, que mañana traeré al zorro con los lazos robados; pues conozco muy bien la cueva en que habita.

"Al siguiente día fuése el asno en dirección a la cueva, y cuando hubo llegado, echóse en la puerta de ésta de manera que cuando el zorro saliera, le viese muerto.

"Cuando éste salió, encontróse con el asno tendido en la puerta de la cueva y para senciorarse de que estaba muerto, le pinchó la punta de la nariz.

"Una vez que hizo esto, y viendo que el asno no se

moña dijo el zorro a sus tres hijos: "hijos, llamen a Juana (nombre que dan a las zorras, por su grito) para que me ayude a meter este burro en la cueva".

"Dicho esto empezaron la zorra, el zorro y los tres zorritos a esforzarse para hacer entrar el arno.

"No consiguiéndolo, el zorro ordenó al menor de sus hijos: anda, a la cueva y trae todos los lazos que tenemos".

"Cuando el zorrito volvió díjoles el padre: "con un extremo de los lazos, ataremos cada una de las patas y el "percuero" del burro, y con el otro extremo nos ataremos de la cintura, para tener más facilidad".

"Hicieron así los cuatro, menos la zorra que empezó a desconfiar de que el arno estuviera muerto.

"Cuando éste sintió que los otros tiraban para hacerlo entrar, levantóse y empezó a correr con toda velocidad h en dirección a la casa del estanciero, arrastrando al zorro, los zorritos y llevando los lazos perdidos.

"La zorra, al ver lo que sucedía a su esposo e hijos gritábale desde la puerta de la cueva: "Juan dejáte de esa porfía", a lo que respondía el zorro: "No soy yo el que "porfio", es el burro".

De esta manera, el estanciero consiguió dar caza al zorro y recuperar los lazos, mientras el arno con su astucia, obtuvo el premio de las 6 fanegas de cebada.

- fin -

Folklore Argentino.

Localidad - Caficillo 27
Escuela - Nacional n.º 48
Nombre del Director - Emma F. Méndez
Nombre de la persona que narró - Carmen A. de Méndez
Edad de esta persona - 50 años.
La conocen otras personas - Si.

Leyendas

La leyenda del crespín.

“En épocas muy remotas, vivía en estas regiones un matrimonio, llamándose el esposo Crespín.

“Cierta día de Primavera, éste dijo a su esposa que se quedara en el rancho mientras él iba al bosque próximo en busca de leña.

Así lo hizo ella, en tanto que Crespín se alejó en dirección al bosque.

Sin haberse dado cuenta, internose demasiado en el monte, hasta que se extravió.

Habiendo caminado mucho en busca de salida, acostose al pie de un árbol para descansar; allí se durmió y cuando despertó era ya de noche.

La esposa de Crespín pasóse la noche sin dormir, pensando en su esposo y en cuanto hubo amanecido, lanzóse a la espesura del bosque a buscarlo.

Anduvo por todos los senderos, sin encontrar a Crespín hasta que: desesperada pidió a Dios que la transformara en ave para buscar a su esposo por todos los bosques de la región.

Dios la transformó en pájaro y la mandó a vagar por nuestros montes llamando a su marido.

Esta es la leyenda del pajarillo llamado crespín y que canta con más frecuencia en Primavera. Dicen

también que habiendo sido vinda la mujer que Dios transformó en ave, el crespin ~~no~~ anda siempre solo y nunca, desde entonces, se encuentran estos pajaritos formando parejas.

- fin -
OK Ra